

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1957)  
**Rubrik:** Août 1957

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

9 août  
1957

## Tarif des guides et porteurs de montagne

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne*

en application de l'art. 12, ch. 2, de la loi du 7 novembre 1849  
sur l'industrie et de l'art. 28 du règlement du 6 juillet 1948 con-  
cernant les guides et porteurs de montagne,

sur la proposition de la Direction de l'économie publique,

*arrête:*

### 1. Dispositions générales

Champ  
d'application

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le présent tarif fixe la rétribution due par le touriste à son guide et porteur de montagne. Pour les excursions non prévues dans le présent tarif ou dans d'autres tarifs cantonaux, les parties conviennent de la rétribution avant le départ, et le montant s'en règle d'après les sommes fixées dans le présent tarif pour les excursions analogues.

Caractère  
obligatoire

**Art. 2.** Les guides et porteurs sont tenus d'appliquer les taxes fixées dans le présent tarif.

Suppléments  
a) Saison  
d'hiver

**Art. 3.** Pour les excursions en haute montagne effectuées entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 31 mai, il peut être exigé une surtaxe de 25 0/0.

Cette disposition ne s'applique cependant pas aux excursions à ski proprement dites.

b) Touristes  
nombreux

**Art. 4.** Dans les cas où il y a plus de trois touristes par guide, il est dû pour chaque personne de plus un supplément de 5 0/0, mais d'au maximum 30 0/0 de la taxe fondamentale.

Le guide réglera le nombre des participants d'après les difficultés de l'excursion.

- Art. 5.** Quand deux ou plusieurs cimes sont gravies le même jour, le guide a le droit, sauf convention préalable, de compter pour la cime comportant la plus haute taxe cette taxe pleine et pour les autres sommets la demi-taxe.
- 9 août  
1957  
c) Plusieurs sommets
- Art. 6.** Dans le cas où, l'excursion terminée, il faut au guide encore un jour pour rentrer chez lui, il a droit à un supplément de fr. 40.—. Il en est ainsi, en particulier, pour les voyages d'une station à une autre. Quand le retour ne peut pas s'effectuer à pied, le guide a droit au remboursement des frais de transport. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois pas, normalement, aux excursions pour lesquelles le tarif porte «et retour».
- d) Voyage de retour
- Pour les jours de repos intercalés à la demande du touriste ou nécessités par les conditions du temps, le guide peut réclamer fr. 40.—.
- e) Jours de repos
- Art. 7.** A part son équipement complet, le guide porte gratuitement 6 kg au plus de bagage du touriste. Le porteur porte au plus 15 kg, tout supplément de charge se payant suivant arrangement.
- Bagages
- Si l'excursion présente des difficultés particulières, le guide a le droit de refuser de porter le bagage du touriste, ce dont il devra cependant informer celui-ci avant le départ.
- Art. 8.** L'entretien et le logement du guide sont à la charge du touriste, sauf convention contraire.
- Entretien et logement
- Art. 9.** Si les excursions convenues entre le guide et le touriste s'étendent à cinq jours ou plus, les taxes prévues dans le présent tarif peuvent être remplacées par une rétribution journalière de fr. 50.— au moins.
- Rétribution journalière
- Art. 10.** Le guide qui assume la direction de cours de technique alpine peut réclamer une indemnité journalière de fr. 50.— à 70.— suivant le nombre des participants, les exigences et la saison.
- Cours
- Art. 11.** Quand le touriste se départ d'un arrangement passé avec le guide, celui-ci a droit, selon la perte de gain subie, à une indemnité d'au moins fr. 30.—.
- Résiliation du contrat

9 août  
1957  
Excursions  
dans les  
Préalpes,  
randonnées

Art. 12. Pour les tours qui n'atteignent pas une altitude de 3000 m et ne sont pas spécifiés dans le présent tarif, le guide a droit à une indemnité journalière de fr. 50.—. Les courses d'une demi-journée se paient fr. 30.—.

Taxe de  
porteur

Art. 13. Le porteur titulaire de la carte officielle peut réclamer pour ses services le 50 % de la taxe de guide, mais au minimum fr. 35.— par jour dans le cas de l'art. 9.

## II. Tarif des excursions

Pays de  
Gessenay

### Art. 14. *Gstaad, Gsteig, Lauenen, Saanen*

	Altitude	Fr.
Arpelistock . . . . .	3035,4	60.—
Diablerets . . . . .	3209	70.—
Diablerets, avec Oldenhorn . . . . .		80.—
Gastlosen, traversée . . . . .	1998	90.—
Gastlosen, traversée, avec Eckturm . . . . .		120.—
Geltenhorn . . . . .	3071	60.—
Gstellhorn . . . . .	2817,7	70.—
Gummfluh . . . . .	2457,9	50.—
Hahnenschritthorn . . . . .	2833,6	60.—
Oldenhorn . . . . .	3122,8	70.—
Oldenhorn et Diablerets . . . . .		80.—
Oldenhorn, par le Nordgrat . . . . .		80.—
Oldenhorn, par le Sanetschhorn et le Sanetsch- grat . . . . .		90.—
Pucelles, traversée d'est-ouest . . . . .	2109	90.—
Pucelles, traversée d'ouest-est . . . . .		150.—
Rüblihorn . . . . .	2284,5	50.—
Sattelspitzen, grands, traversée . . . . .	2123	80.—
Sattelspitzen, petits, traversée . . . . .	2065	120.—
Wildhorn, par la Wildhornhütte . . . . .	3247,8	70.—
Wildhorn, par la Geltenhütte . . . . .		70.—
Wildhorn, par le Wildgrat . . . . .		75.—
Wildhorn, par le Katzensgraben-Wildgrat . . . . .		95.—
Wildhorn, avec Wildstrubel . . . . .		130.—
Wildhorn, avec Wildstrubel sur Kandersteg . . . . .		150.—

Art. 15. *La Lenk, Zweisimmen*9 août  
1957  
Haut-  
Simmental

	Altitude	Fr.
Mont-Bonvin . . . . .	2995	65.—
Spillgarten . . . . .	2476,4	80.—
Wildhorn, par la Wildhornhütte . . . . .	3247,8	70.—
Wildhorn, par le Wildgrat . . . . .		75.—
Wildhorn, avec Wildstrubel . . . . .		130.—
Wildstrubel . . . . .	3243,5	70.—
Wildstrubel, par Ammertén . . . . .		80.—
Wildstrubel, par la Gemmi-Kandersteg . . . . .		90.—
Wildstrubel, sur Montana . . . . .		90.—
Wildstrubel, par le Westgrat . . . . .		100.—

## Art. 16.

Adelboden

Engstligengrat . . . . .	2651	50.—
Fitzer Rotstock . . . . .	2624	50.—
Gross-Lohner, par le Südgrat . . . . .	3048,6	50.—
Gross-Lohner, par la Weite Kümme . . . . .		50.—
Gross-Lohner, par le Westgrat . . . . .		70.—
Gross-Lohner, par le Nordgrat . . . . .		100.—
Gross-Lohner, par le Nordgrat, descente Mittelgrat . . . . .		120.—
Gross-Lohner, par le Mittelgrat . . . . .		80.—
Gross-Lohner, par l'Ostgrat . . . . .		100.—
Gross-Lohner, par l'Ostgrat-Nordgrat . . . . .		140.—
Klein-Lohner . . . . .	2583,8	50.—
Klein-Lohner, traversée . . . . .		70.—
Mittaghorn . . . . .	2677,9	50.—
Mittaghorn, par le Nordwestgrat . . . . .		70.—
Mittaghorn, par la Westwand . . . . .		80.—
Steghorn . . . . .	3147,3	70.—
Tschingellochtighorn, 1 <sup>er</sup> sommet . . . . .	2735	50.—
1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> sommets . . . . .		55.—
1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> sommets . . . . .		60.—
les 5 sommets . . . . .		70.—
Westwand . . . . .		70.—

9 août  
1957

	Altitude	Fr.
Uegigrat . . . . .	2613	70.—
Wildstrubel . . . . .	3243,7	60.—
Wildstrubel, sur Montana . . . . .		90.—
Wildstrubel, par l'Ostgrat . . . . .		80.—
Wildstrubel, par la Nordwand . . . . .		100.—
Wildstrubel, avec Steghorn . . . . .		80.—
Wildstrubel, avec Wildhorn . . . . .		130.—
Wildstrubel, par le Westgrat . . . . .		100.—
Wildstrubel, par Ammerten . . . . .		80.—
Wildstrubel, sur la Gemmi . . . . .		70.—

Kandersteg

## Art. 17.

Altels . . . . .	3629,4	65.—
Altels, par le Tatlishorn ou Lärchi . . . . .		100.—
Balmhorn, de Schwarenbach . . . . .	3709	65.—
Balmhorn, de Wildelsigen . . . . .		100.—
Balmhorn, de la Gitzifurgge . . . . .		120.—
Supplément par l'arête sur l'Altels . . . . .		15.—
Blümlisalp . . . . .	3664	75.—
de la Fründenhütte . . . . .		100.—
Morgenhorn jusqu'à la Weisse Frau . . . . .		90.—
Weisse Frau jusqu'à la Blümlisalp . . . . .		115.—
Morgenhorn jusqu'à la Blümlisalp . . . . .		125.—
Morgenhorn jusqu'à la Fründenhütte . . . . .		150.—
Blümlisalpstock . . . . .	3221	60.—
Birre, par les rochers . . . . .	2315	60.—
Birre, jusqu'au Zahlershorn . . . . .		70.—
Birre, jusqu'aux Drei Eidgenossen . . . . .		80.—
Birre, jusqu'au Dündenhorn . . . . .		90.—
Birre, jusqu'au Hohtürli . . . . .		100.—
Birghorn . . . . .	3242,8	65.—
Breithorn, par Gastern et retour . . . . .	3782	120.—
Breithorn, descente sur Lauterbrunnen ou Lötschental . . . . .		140.—
Daubenhorn . . . . .	2941,7	70.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Doldenhorn, Gross . . . . .	3643	70.—	
Doldenhorn, Gross, par le Galletgrat . . . . .		120.—	
Doldenhorn, Gross, par l'Ostgrat . . . . .		230.—	
Doldenhorn, Gross, par le Südgrat . . . . .		220.—	
Doldenhorn, Gross et Klein . . . . .		80.—	
Doldenhorn, Gross et Klein, par Sparren . . . . .		100.—	
Doldenhorn, Klein . . . . .	3475,1	70.—	
Doldenhorn, Klein, par Sparren . . . . .		80.—	
Doldenstock, par le Westgrat . . . . .	3205	90.—	
Drei Eidgenossen . . . . .	2710	60.—	
Dündenhorn, par le Grat du Hohtürli . . . . .	2861,9	70.—	
Ferdenrothorn . . . . .	3180,2	60.—	
Fisistöck, par Fisi . . . . .	2787	40.—	
Fisistöck, par Sparren . . . . .		55.—	
Fisistöck, descente sur Gastern . . . . .		60.—	
Fründenjoch . . . . .	2983	45.—	
Fründenjoch, descente sur Gastern . . . . .		75.—	
Fründenjoch, descente sur Gastern, par Löcher		95.—	
Fründenhorn . . . . .	3368,7	65.—	
Fründenhorn, par le Westgrat ou l'Ostgrat . . . . .		100.—	
Fründenhorn, traversée ouest-est . . . . .		120.—	
Gellihorn, par Ueschinengrat-Schwarzgrätli . . . . .	2284,2	55.—	
Gross-Lohner, par le Südgrat . . . . .	3048,6	50.—	
Gross-Lohner, par le Westgrat . . . . .		70.—	
Gross-Lohner, par le Nordgrat . . . . .		100.—	
Gross-Lohner, par le Mittelgrat . . . . .		80.—	
Gross-Lohner, par l'Ostgrat . . . . .		100.—	
Hockenhorn . . . . .	3110	55.—	
Hockenhorn, par le Westgrat . . . . .		80.—	
Kandergletscher, passage sur le Kiental, Lau- terbrunnen ou le Lötschental . . . . .		70.—	
Klein-Lohner . . . . .	2583,8	50.—	
Klein-Lohner, traversée . . . . .		70.—	
Lötschenpass-Gitzifurgge-Leukerbad . . . . .	2925	50.—	
Morgenhorn . . . . .	3612,9	70.—	
Morgenhorn, par l'Ostgrat . . . . .		150.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Oeschinenjoch . . . . .	3172	65.—
	Oeschinenjoch, descente sur Gastern . . . . .		80.—
	Oeschinenhorn . . . . .	3486	75.—
	Oeschinenhorn, par le Westgrat . . . . .		180.—
	Petersgrat–Gamchilücke, sur Kandersteg ou le Kiental . . . . .	3207	90.—
	Prattelsspitz . . . . .	2285	60.—
	Rinderhorn . . . . .	3454	65.—
	Rinderhorn, traversée de Sagigrat . . . . .		110.—
	Rinderhorn, descente sur le Westgrat . . . . .		75.—
	Rinderhorn, Gross et Klein . . . . .		75.—
	Rothorn . . . . .	3102,3	70.—
	Sackhorn . . . . .	3212	60.—
	Schneehorn . . . . .	3177,8	70.—
	Schwarzhorn . . . . .	3104,9	70.—
	Steghorn . . . . .	3147,3	70.—
	Traversée Hockenhorn jusqu'à Petersgrat . . . . .		100.—
	Tschingelhorn . . . . .	3577	100.—
	Tschingellochtighorn, 1 <sup>er</sup> sommet . . . . .	2735	50.—
	1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> sommets . . . . .		55.—
	1 <sup>er</sup> , 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> sommets . . . . .		60.—
	les 5 sommets . . . . .		70.—
	Weisse Frau . . . . .	3654	75.—
	Wilde Frau . . . . .	3259,6	55.—
	Wildstrubel . . . . .	3243,5	70.—
	Wildstrubel, par l'Ostgrat . . . . .		80.—
	Wildstrubel, avec Wildhorn . . . . .		150.—
	Zahlershorn . . . . .	2743,4	50.—
Kiental	<b>Art. 18.</b>		
	Ärmighorn, par l'Ostgrat . . . . .	2742,4	65.—
	Ärmighorn, par le Nordgrat . . . . .		70.—
	Ärmighorn, par le Südgrat . . . . .		50.—
	Bachfluh, traversée . . . . .	2193	50.—
	Blümlisalhorn, de la Blümlisalphütte . . . . .	3664	75.—
	Blümlisalpstock . . . . .	3221	60.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Breithorn, par la Gamchilücke . . . . .	3782	110.—	
Breithorn, sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou Lötschental . . . . .		140.—	
Büttlassen, par la Sefinenfurke . . . . .	3192	55.—	
Büttlassen, par la Sefinenfurke sur la Gspalten- hornhütte . . . . .		65.—	
Büttlassen, par le Südgrat . . . . .		75.—	
Büttlassen, par le Westgrat . . . . .		100.—	
Büttlassen, de la Gspaltenhornhütte par le flanc sud . . . . .		65.—	
Düdenhorn, par le Nordgrat . . . . .	2861,9	100.—	
Düdenhorn, par la Platte . . . . .		50.—	
Düdenhorn, par l'Oeschinengrat . . . . .		70.—	
Gamchilücke, sur la Mutthornhütte et retour	2901	60.—	
Gamchilücke, sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou Lötschental . . . . .	2851,9	70.—	
Gspaltenhorn . . . . .	3437,1	80.—	
Gspaltenhorn, par Rote Zähne . . . . .		220.—	
Morgenhorn, de la Blümlisalphütte . . . . .	3612,9	70.—	
Morgenhorn, jusqu'à la Weisse Frau . . . . .		90.—	
Morgenhorn, jusqu'au Blümlisalphorn . . . . .		125.—	
Morgenhorn, jusqu'au Oeschinengrat . . . . .		150.—	
Morgenhorn, par l'Ostgrat . . . . .		150.—	
Morgenhorn, par la Nordwandrippe—Ostgrat . . . . .		170.—	
Petersgrat, par la Gamchilücke . . . . .	3207	70.—	
Petersgrat, par la Gamchilücke sur Kander- steg, Lauterbrunnen ou Lötschental . . . . .		90.—	
Rothorn . . . . .	3102,3	70.—	
Tschingelhorn . . . . .	3577	100.—	
Tschingelhorn, sur Kandersteg, Lauterbrun- nen ou Lötschental . . . . .		120.—	
Weisse Frau, de la Blümlisalphütte . . . . .	3654	75.—	
Weisse Frau, jusqu'au Blümlisalphorn . . . . .		115.—	
Weisse Frau, jusqu'à la Fründenhütte . . . . .		135.—	
Weisse Frau, jusqu'au Morgenhorn . . . . .		90.—	
Wilde Frau . . . . .	3259,6	55.—	

9 août  
1957Art. 19. *Lauterbrunnen, Mürren, Stechelberg, Wengen*

	Altitude	Fr.
Lauterbrunnen Breithorn . . . . .	3782	120.—
Breithorn, par la Wetterlücke . . . . .		130.—
Breithorn, sur Kandersteg, Kiental ou Löt- schentel . . . . .		140.—
Breithorn, de Schmadri par l'Ostgrat . . . .		170.—
Breithorn, par la Nordrippe . . . . .		180.—
Busenhörner, un sommet . . . . .	2149	40.—
Busenhörner, les trois sommets . . . . .		60.—
Büttlassen, par la Sefinenfurke . . . . .	3192	65.—
Büttlassen, sur la Gspaltenhornhütte . . . .		85.—
Büttlassen, par le Hirtligletscher-Südgrat . .		150.—
Büttlassen, par le Hirtligletscher-Südflanke .		130.—
Ebnefluh, de Rottal . . . . .	3960	180.—
Eiger, d'Eigergletscher et retour . . . . .	3970	120.—
Eiger, d'Eigergletscher, retour par Eigerjoch ou vice-versa . . . . .		150.—
Ellstabhorn . . . . .	2830	65.—
Grosshorn, de la Schmadrihütte par le Schmadrijoch . . . . .	3762	130.—
Grosshorn, de la Schmadrihütte par la Nordwestrippe . . . . .		180.—
Gspaltenhorn, par la Sefinenfurke . . . . .	3437,1	100.—
Gspaltenhorn, par le Hirtligletscher . . . . .		160.—
Gspaltenhorn, par le Hirtligletscher, avec Bütt- lassen-Südgrat . . . . .		180.—
Gspaltenhorn, par Rote Zähne . . . . .		220.—
Jungfrau, ascension et descente par Rottal .	4158,2	160.—
Jungfrau, de Rottal au Jungfraujoeh . . . .		140.—
Jungfrau, de Rottal, descente Guggi . . . . .		180.—
Jungfrau, de Rottal, descente Eggishorn . . .		170.—
Jungfrau, de Rottal, descente Silberhornhütte		200.—
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur Jung- fraujoeh . . . . .		150.—
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur l'Eggishorn		190.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur le Kleines Silberhorn et Nordwandrippe . . . . .		180.—	
Jungfrau, de la Guggihütte sur le Jungfrauoch		160.—	
Jungfrau, de la Guggihütte sur l'Eggishorn .		190.—	
Jungfrau, de la Guggihütte par le Ostgrat . .		200.—	
Jungfrauoch, de la Guggihütte . . . . .	3475	120.—	
Lauitor . . . . .	3681	140.—	
Lobhorn, Gross . . . . .	2566	70.—	
Lobhörner, traversée . . . . .		100.—	
Mönch, par la Guggihütte sur le Jungfrauoch	4099	140.—	
Mönch, par la Guggihütte sur l'Eggishorn . .		170.—	
Mutthornhütte et retour . . . . .	2901	80.—	
Petersgrat, et retour . . . . .	3207	90.—	
Petersgrat, par Gamchi-Sefinenfurke . . . .		90.—	
Schmadrioch, sur le Lötschental . . . . .	3337,5	120.—	
Schwalmern, Nordgrat . . . . .	2777,1	60.—	
Schwarz Mönch . . . . .	2720	80.—	
Silberhornhütte . . . . .	2663	60.—	
Tschingelgrat, de Busen sur Steinberg . . . .	3109	120.—	
Tschingelspitz . . . . .	3323	100.—	
Tschingelspitz, traversée . . . . .		150.—	
Tschingelspitz, traversée, descente sur Tschingelgrat-Busen . . . . .		180.—	
Tschingelhorn, et retour . . . . .	3577	100.—	
Tschingelhorn, par la Sefinenfurke et la Gamchilücke . . . . .		120.—	

**Art. 20.**

	Altitude	Fr.	Jungfrauoch
Aletschhorn, Gross . . . . .	4195		
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe et retour . . . . .		150.—	
Aletschhorn, Gross, par le Sattelhorn et retour		150.—	
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe, retour par le Sattelhorn . . . . .		150.—	
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe ou le Sattelhorn, descente sur Belalp . . . .		160.—	

9 août  
1957

	Altitude	Fr.
Ebnefluh . . . . .	3960	100.—
Ebnefluh, sur Goppenstein . . . . .		130.—
Eiger, par l'Eigerjoch sur l'Eigergletscher . . . . .	3970	150.—
Fiescherhorn, Gross . . . . .	4048,8	90.—
Fiescherhorn, Gross, traversée . . . . .		100.—
Fiescherhorn, Gross, traversée sur le Grimsel		160.—
Fiescherhorn, Gross, par la Berglihütte . . . . .		130.—
Fiescherhorn, Gross, traversée, Hinter-Fie- scherhorn, Kl. et Gr. Grünhorn . . . . .		200.—
Finsteraarhorn . . . . .	4273,8	140.—
Finsteraarhorn, sur le Grimsel ou le Valais . . . . .		170.—
Finsteraarhorn, descente par l'Agassizjoch . . . . .		170.—
Gletscherhorn . . . . .	3983	90.—
Grünhorn, Gross . . . . .	4043,5	110.—
Grünhorn, Gross, par le Nordgrat . . . . .		140.—
Grünhorn, Gross, traversée Grünhorn et Fie- scherhörner . . . . .		200.—
Jungfrau . . . . .	4158,2	80.—
Jungfrau, descente par le Rottal . . . . .		120.—
Jungfrau, descente par l'Eggishorn . . . . .		140.—
Jungfrau, par l'Ostgrat . . . . .		180.—
Jungfrau, Ostgrat, descente par Rotbrettgrat		220.—
Jungfraujoche, descente sur Fiesch . . . . .	3475	100.—
Jungfraujoche, descente sur Goppenstein . . . . .		100.—
Jungfraujoche, descente sur le Grimsel . . . . .		130.—
Jungfraujoche, descente sur Konkordia et retour		60.—
Jungfraujoche, descente sur Münster par la Galmilücke . . . . .		130.—
Jungfraujoche, descente sur Münster par le Galmihorn . . . . .		150.—
Jungfraujoche, descente par le Mönchsjoche- Eismeer sur Grindelwald . . . . .		100.—
Kranzberg . . . . .	3737,7	60.—
Lauitor . . . . .	3681	60.—
Mönch, par le Südgrat . . . . .	4099	70.—
Mönch, par le Westgrat . . . . .		80.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Trugberg . . . . .	3932,9	70.—	
Trugberg, traversée par le Mönchsloch—sommet sud . . . . .		140.—	
Walcherhorn . . . . .	3695	50.—	
Wannehorn, Gross . . . . .	3905,9	120.—	
Wannehorn, Gross, sur le Grimsel ou Münster		150.—	

## Art. 21.

Grindelwald

Agassizhorn, de la Strahlegghütte et retour .	3953	120.—	
Agassizloch, de Grindelwald sur l'Eggishorn	3751	150.—	
Berglistock, de Gleckstein . . . . .	3655,6	120.—	
Berglistock, traversée . . . . .		140.—	
Berglistock, de Gleckstein, descente par Dossen		150.—	
Berglistock, descente sur le Grimsel . . . . .		160.—	
Eiger, d'Eigergletscher et retour . . . . .	3970	120.—	
Eiger, d'Eigergletscher et retour par l'Eigerloch ou inversement . . . . .		150.—	
Eiger, d'Alpiglen par Hörnli—Mittellegi, descente sur Eigergletscher . . . . .		250.—	
Eiger, d'Eismeer—Mittellegi—Eigergletscher .		150.—	
Eiger, d'Eismeer—Mittellegi—Eigerloch—Jungfrauoch . . . . .		170.—	
Eiger, d'Alpiglen—Mittellegi—Jungfrauoch . .		200.—	
Eiger, Lauper-Route . . . . .	Taxe selon entente		
Eigerhörnli . . . . .	3043,8	110.—	
Eigerhörnli, d'Alpiglen sur Mittellegi—Eismeer		160.—	
Eigerhörnli, d'Alpiglen sur Kalli . . . . .		170.—	
Eismeer, Zäsenberg—Grindelwald . . . . .		60.—	
Fiescherhorn, Gross, de Grindelwald par la Berglihütte et retour . . . . .	4048,8	150.—	
Fiescherhorn, Klein (Ochs), de la Strahlegghütte et retour ou sur le Jungfrauoch	3900	160.—	
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassizloch et retour . . . . .	4273,8	160.—	
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassizloch sur le Grimsel . . . . .		160.—	

9 août  
1957

	Altitude	Fr.
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par l'Agassizjoch sur Konkordia-Valais . . .		170.—
Finsteraarhorn, par le Südostgrat . . . . .		180.—
Finsteraarhorn, par l'Ostwand, de la Strahlegghütte . . . . .		Taxe selon entente
Finsteraarjoch, de la Strahlegghütte sur le Grimsel . . . . .	3290	110.—
Jungfrau, de la Guggihütte au Jungfraujoeh . . . . .	4158,2	160.—
Jungfrau, de la Guggihütte sur Eggishorn . . . . .		190.—
Jungfrau, de la Guggihütte par l'Ostgrat . . . . .		200.—
Jungfrau, de Bergli sur le Jungfraujoeh . . . . .		150.—
Jungfrau, de Bergli, descente par Rottal . . . . .		180.—
Jungfrau, de Bergli sur Eggishorn . . . . .		190.—
Jungfraujoeh, de la Guggihütte . . . . .	3475	120.—
Jungfraujoeh, de la Guggihütte sur Eggishorn . . . . .		160.—
Krinnenhorn . . . . .	2736,6	80.—
Lauteraarhorn, route normale . . . . .	4042	130.—
Lauteraarhorn, par le Schrecksattel . . . . .		170.—
Lauteraarhorn, par le Südgrat . . . . .		160.—
Lauteraarhorn, de Strahlegg, retour par le Westgrat . . . . .		170.—
Lauteraarhorn, de Strahlegg sur le Grimsel . . . . .		160.—
Lauteraarsattel, Gleckstein-Grimsel . . . . .	3144	110.—
Mettenberg, traversée de Gleckstein ou Strahlegg . . . . .	3104,4	120.—
Mittelhorn, de Gleckstein . . . . .	3704	110.—
Mittelhorn et Wetterhorn . . . . .		130.—
Mittelhorn, de Gleckstein sur Dossen . . . . .		120.—
Mittelhorn, avec Wetterhorn et Rosenhorn . . . . .		150.—
Mittelhorn, de Gleckstein sur Innertkirchen . . . . .		140.—
Mönch, par la Guggihütte sur le Jungfraujoeh . . . . .	4099	140.—
Mönch, par la Guggihütte sur Eggishorn . . . . .		170.—
Mönch, Lauper-Route . . . . .		Taxe selon entente
Nässihorn . . . . .	3741	120.—
Pfaffenstöckli . . . . .	3114	90.—
Rosenegg, de Grindelwald sur Dossen . . . . .	3473	90.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Rosenegg, de Grindelwald à Innertkirchen . . . . .		90.—	
Rosenhorn, de Gleckstein et retour . . . . .	3689,2	110.—	
Rosenhorn et Mittelhorn . . . . .		120.—	
Rosenhorn, avec Mittelhorn et Wetterhorn . . . . .		150.—	
Rosenhorn, de Gleckstein sur Dossen . . . . .		120.—	
Schreckhorn, route normale et retour . . . . .	4078	130.—	
Schreckhorn, par l'Andersongrat . . . . .		160.—	
Schreckhorn, par Südgrat-Schrecksattel . . . . .		150.—	
Schreckhorn, traversée sur Gleckstein . . . . .		200.—	
Schreckhorn, Klein, de Gleckstein ou Schwarz- egg . . . . .	3494,1	100.—	
Schreckhorn, Klein, traversée . . . . .		110.—	
Schreckhorn, Klein, par le Westgrat ou le Nordgrat . . . . .		130.—	
Strahlegghorn . . . . .	3462	90.—	
Strahlegg, Grindelwald-Grimsel . . . . .		100.—	
Wetterhorn, de Gleckstein et retour . . . . .	3701	110.—	
Wetterhorn et Mittelhorn . . . . .		130.—	
Wetterhorn, avec Mittelhorn et Rosenhorn . . . . .		150.—	
Wetterhorn, de Gleckstein sur Dossen . . . . .		130.—	
Wetterhorn, traversée par le Nordgrat . . . . .		160.—	
Wetterhorn, traversée de la Grosse Scheidegg par la Nordwand . . . . .		250.—	
Wetterhorn, traversée de Gleckstein par le Südwestgrat . . . . .		170.—	

## Art. 22.

Oberhasli

Ankenbälli, par le Südgrat . . . . .	3605	130.—	
Ankenbälli, par Dossen ou Gauri . . . . .		100.—	
Bächlistock, de la Lauteraarhütte . . . . .	3247	90.—	
Bächlistock, par le Südgrat . . . . .		100.—	
Bächlistock, sommet ouest . . . . .		100.—	
Bächlistock, par l'Ostgrat . . . . .		120.—	
Bächlistock, traversée . . . . .		130.—	
Bächlistock, de Gauri . . . . .		110.—	
Berglistock, de Dossen . . . . .	3655,6	120.—	

9 août  
1957

	Altitude	Fr.
Berglistock, traversée, descente par Gleckstein		150.—
Berglistock, descente sur le Grimsel . . . . .		160.—
Brandlammhorn . . . . .	3108	90.—
Brandlammhorn, sommets est et ouest . . . . .		100.—
Brandlammhorn, par le Südgrat . . . . .		130.—
Brandlammhorn, traversée, avec Brunberg . . . . .		130.—
Dammastock, du Grimsel ou Trift et retour . . . . .	3629,9	100.—
Dammastock, du Grimsel à Trift ou inversement . . . . .		100.—
Dammastock, descente sur Göscheneralp . . . . .		120.—
Dammastock, Eggstock–Schneestock . . . . .		100.—
Diamantstock, Gross, de Gauli et retour . . . . .	3162	100.—
Diamantstock, Gross, de Gauli sur Handegg . . . . .		100.—
Diamantstock, Gross, flanc est . . . . .		120.—
Diamantstock, Gross, Ostgrat . . . . .		140.—
Diamantstock, Gross, par Hühnertäljoch . . . . .		120.—
Diamantstock, Klein . . . . .	2839,1	90.—
Diamantstock, Klein, Nordgrat, traversée . . . . .		100.—
Diechterhörner, de Gelmer ou Trift et retour . . . . .	3389	100.—
Diechterhörner, de Gelmer sur Trift ou inversement . . . . .		100.—
Diechterhörner, traversée Gwächtenhorn–Strahlhorn . . . . .		120.—
Diechterlimmi, de Trift à Handegg ou inversement . . . . .	3215	90.—
Diechterlimmi, Triftlimmi–Nägelisgrätli . . . . .		90.—
Dossenhorn . . . . .	3142	80.—
Dossenhorn avec Renfenhorn . . . . .		100.—
Eggstock, du Grimsel ou de Trift . . . . .	3582	100.—
Eggstock, traversée jusqu'au Rhonestock . . . . .		120.—
Ewigschneehorn, de Gauli . . . . .	3329,4	90.—
Ewigschneehorn, de Lauteraar . . . . .		90.—
Ewigschneehorn, de Gauli sur le Grimsel ou inversement . . . . .		90.—
Finsteraarhorn, du Grimsel . . . . .	4273,8	150.—
Finsteraarhorn, du Grimsel, par l'Agassizjoch . . . . .		170.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Finsteraarhorn, par l'Ostwand . . . . .	Taxe selon entente		
Finsteraarjoch, du Grimsel sur Strahlegg . .	3290	110.—	
Fünffingerstock I . . . . .	2993	80.—	
Fünffingerstock II, III et IV, chacun . . .		70.—	
Fünffingerstock, descente par Sustlihütte . .		90.—	
Galenstock, du Grimsel ou de la Furka . . .	3583,1	100.—	
Gelmerhorn, Klein . . . . .	2605	100.—	
Gelmerhorn, Gross, traversée . . . . .	2630	90.—	
Gelmerhorn, Klein et Gross, traversée . . .		130.—	
Gelmerspitzten, traversée 7, 6, 5 . . . . .	2744	160.—	
Gelmerspitzten, 4 et 3 . . . . .		90.—	
Gelmerspitzten, 2 et 1 . . . . .		100.—	
Gelmerhörner, Hintere . . . . .	3191	100.—	
Gerstenhörner . . . . .	3184	90.—	
Golegghorn . . . . .	3076	90.—	
Grassen et retour . . . . .	2946	80.—	
Grassen, sur Sustli . . . . .		100.—	
Grunerhorn, du Grimsel . . . . .	3439	100.—	
Gwächtenhorn, de Steinalp . . . . .	3425	90.—	
Hangendgletscherhorn, par Dossen . . . . .	3291,9	100.—	
Hangendgletscherhorn, par Gauli . . . . .		90.—	
Hubelhörner, de Lauteraar . . . . .	3244,1	80.—	
Hubelhörner, de Gauli . . . . .		90.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet ouest . .	3308	90.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet est . .		100.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, traversée, Ostgrat		120.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, Südgrat . . . .		100.—	
Hühnerstock, de Gauli, sommet ouest . . .		90.—	
Hühnerstock, de Gauli, sur le Grimsel . . .		90.—	
Hühnerstock, de Gauli, traversée . . . . .		130.—	
Hühnertälihorn, de Gauli . . . . .	3179,4	100.—	
Hühnertälihorn, de Gauli, traversée s. Gruben		110.—	
Hühnertälihorn, par Handegg . . . . .		100.—	
Hühnertälihorn, par Handegg et Grubenjoch .		110.—	
Hühnertälijoch, Lauteraar-Gauli ou inverse- ment . . . . .	3070	90.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Kilchlistock, de Windegg ou Guttannen . . . . .	3114	100.—
	Kuhtriftenhorn (point 3118) . . . . .		80.—
	Laubstöcke, par Mattenlimmi . . . . .		90.—
	Lauteraarhorn, côte nord . . . . .	4042	130.—
	Lauteraarhorn, du Grimsel à Strahlegg . . . . .		160.—
	Lauteraarhorn, Klein . . . . .	3737	100.—
	Lauteraarsattel, Grimsel–Gleckstein . . . . .	3144	110.—
	Lauteraarsattel, Grimsel–Dossen ou inverse- ment . . . . .		110.—
	Löffelhorn, du Grimsel . . . . .	3095,2	70.—
	Mässplangstock . . . . .	2856	90.—
	Mässplanggjoch à Göscheneralp . . . . .		100.—
	Mittelhorn, de Dossen et retour . . . . .	3704	110.—
	Mittelhorn et Wetterhorn . . . . .		130.—
	Mittelhorn, de Dossen sur Gleckstein . . . . .		120.—
	Mittelhorn, Wetterhorn et Rosenhorn . . . . .		150.—
	Nässihorn . . . . .	3741	120.—
	Oberaarhorn, du Grimsel . . . . .	3638	100.—
	Oberaarjoch, du Grimsel sur Fiesch, Goppen- stein ou Jungfraujoeh . . . . .	3231	150.—
	Oberaarrothorn . . . . .	3477	100.—
	Ofenhorn . . . . .	2948	90.—
	Reissend Nollen . . . . .	3003	90.—
	Renfenhorn, de Gauli ou Dossen . . . . .	3259	90.—
	Renfenhorn avec Dossenhorn . . . . .		100.—
	Rhonestock, du Grimsel ou Trift et retour . . . . .	3595	100.—
	Ritzlihorn, de Guttannen . . . . .	3283	100.—
	Ritzlihorn, par Matten . . . . .		90.—
	Ritzlihorn, par Matten, sur Guttannen ou in- versement . . . . .		100.—
	Ritzlihorn, Steinlauri, par le Südgrat, traversée		170.—
	Rosenegg, de Dossen sur Gauli ou inversement	3473	90.—
	Rosenegg, de Dossen sur Grindelwald . . . . .		90.—
	Rosenegg, d'Innertkirchen à Grindelwald . . . . .		90.—
	Rosenhorn, de Dossen et retour . . . . .	3689,2	110.—
	Rosenhorn et Mittelhorn . . . . .		120.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Rosenhorn avec Mittelhorn et Wetterhorn . . .		150.—	
Rosenhorn, de Dossen sur Gleckstein . . .		120.—	
Rosshörner, du Grimsel . . . . .	3129	90.—	
Scheuchzerhorn, du Grimsel . . . . .	3467	100.—	
Scheuchzerhorn, par la côte nord . . . . .		120.—	
Schneestock, du Grimsel ou Trift et retour .	3608	90.—	
Schreckhorn, traversée de Dossen à Gleckstein	4078	200.—	
Steinhaushorn . . . . .	3120	80.—	
Steinhaushorn, par Furtwang sur Trift . . .		90.—	
Steinlauenenhorn . . . . .	3162	90.—	
Steinlauenenhorn, traversée jusqu'au Ritzli- horn, Südgrat . . . . .		180.—	
Strahlegg, du Grimsel sur Grindelwald . . .		100.—	
Strahlhorn . . . . .	3156	90.—	
Studerhorn et Altmann, par Lauteraar . . .	3638	120.—	
Studerhorn et Altmann, par Oberaarjoch . .		100.—	
Sustenhorn, Gross, de Tierberglihütte et retour	3504	90.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi–Kehlenalphütte .		100.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi et retour . . . .		70.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi–Steinalp . . . .		65.—	
Sustenhorn, Vorder . . . . .	3315	90.—	
Sustenhörner, traversée . . . . .	3504	120.—	
Sustenjoch, sur Voralphütte . . . . .	2656	100.—	
Sustenlimmi, Sustenhorn–Kehlenalphütte . .	3504	100.—	
Sustenspitz . . . . .	2930,8	60.—	
Tierberg, Vorder . . . . .	3094	80.—	
Tierberglimmi, sur Trifthütte . . . . .	3202	90.—	
Tierberg, Hinter . . . . .	3443,5	90.—	
Tierälplistock . . . . .	3382,7	90.—	
Tierälplistock, sur Handegg . . . . .		100.—	
Titlis, d'Engstlenalp et retour . . . . .	3239,3	90.—	
Titlis, descente par Trübsee . . . . .		100.—	
Titlis, paroi sud . . . . .		140.—	
Titlis, par Gletscherli–Engstlenalp . . . .		110.—	
Titlis, par Gletscherli–Trübsee . . . . .		100.—	
Trifthörner, de Gauli ou Lauteraar . . . .	3229	90.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Triftlimmi, sur la Furka ou le Grimsel . . . . .		90.—
	Triftlimmi, par Tiefensattel–Albert-Heim- Hütte . . . . .		100.—
	Wannehorn, Gross, du Grimsel ou de Münster	3905,9	150.—
	Wellhorn, Gross . . . . .	3191,9	110.—
	Wellhorn, Klein . . . . .	2701	80.—
	Wellhorn, Klein, avec Lilienspitz, par Schön- bühlsattel . . . . .		100.—
	Wellhorn, Klein et Gross, jusqu'à Wellsattel, Nordgrat . . . . .		200.—
	Wellhorn, Klein et Gross, traversée sur Dossen		150.—
	Wendenjoch, sur Engelberg . . . . .	2623	90.—
	Wendenjoch, Obertaljoch–Engelberg . . . . .		100.—
	Wendenstock, Gross . . . . .	3042	90.—
	Wendenstock, Klein . . . . .	2957	80.—
	Wetterhorn, de Dossen et retour . . . . .	3701	110.—
	Wetterhorn et Mittelhorn . . . . .		130.—
	Wetterhorn avec Mittelhorn et Rosenhorn . . . . .		150.—
	Wetterhorn, de Dossen sur Gleckstein . . . . .		130.—
	Wetterhorn, traversée par le Nordgrat . . . . .		160.—
	Wetterhorn, traversée de la Grosse-Scheidegg, paroi nord . . . . .		250.—
	Zinkenstock, Vorderer, du Grimsel . . . . .	2920	60.—
	Zinkenstock, Hinterer, du Grimsel . . . . .	3041	70.—
Engelhörner	<b>Art. 23.</b>		
	Engelhorn, Klein, par Gemsenspitze . . . . .	2643	90.—
	Engelhorn, Gross, par Gemsensattel . . . . .	2781	90.—
	Engelhorn, Gross, par Niklausspitz–Hauben- stock d'Ochsental . . . . .		140.—
	Engelhorn, Gross, par Niklausspitz–Hauben- stock de Mittagsplatte . . . . .		120.—
	Engelhorn, Gross, de Teufelsjoch–Froschkopf– Niklausspitz–Haubensstock . . . . .		170.—
	Engelhorn, Gross, avec descente par Augst- gumm . . . . .		100.—

	Altitude	Fr.	9 août 1957
Engelhorn, Gross, Sagizähne–Gr. Gstellihorn, descente sur Augstgumm . . . . .		120.—	
Engelhorn, Gross, Sagizähne–Gr. Gstellihorn sur Gstelliburgsattel . . . . .		150.—	
Engelburg . . . . .	2302	50.—	
Froschkopf . . . . .	2674	100.—	
Froschkopf, par Teufelsjoch . . . . .		120.—	
Froschkopf, par Prinzen . . . . .		140.—	
Gemsenspitze . . . . .	2617	60.—	
Gemsensattel . . . . .	2541	50.—	
Gertrudspitze . . . . .	2632	80.—	
Gstelliburg . . . . .	2701	80.—	
Gstellihorn, Gross, par Augstgumm . . . . .	2854,7	90.—	
Gstellihorn, Gross, par Gstelliburgsattel . . . . .		150.—	
Gstellihorn, Gross, paroi ouest . . . . .		250.—	
Gstellihorn, Klein, avec Südgruppe et Gstelliburg . . . . .	2658	140.—	
Hohjägiburg . . . . .	2639,1	70.—	
Hohjägiburg, par Tennhorn, descente sur Simelisattel ou inversement . . . . .		90.—	
Hohjägiburg, par le Nordgrat . . . . .		100.—	
Kastor . . . . .	2522	60.—	
Kastor et Pollux . . . . .		70.—	
Kingspitz, par Ochsensattel . . . . .	2621	80.—	
Kingspitz, par le Westgrat . . . . .		90.—	
Kingspitz, par la paroi sud . . . . .		90.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch–Südostgrat . . . . .		100.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch, d'Ochsental . . . . .		110.—	
Kingspitz, par la paroi nord . . . . .		270.—	
Kingspitz, par Pollux–arête ouest et Kastor . . . . .		150.—	
Mittelgruppe, traversée . . . . .		120.—	
Pollux, par l'arête ouest . . . . .	2488	120.—	
Rosenlauistock, par Schönbidemli ou le Graspas- pass . . . . .	2197	60.—	
Rosenlauistock, par l'arête ouest . . . . .		90.—	
Rosenlauistock, par le flanc ouest . . . . .		140.—	

9 août 1957		Altitude	Fr.
	Sattelspitzen, par Schönbidemli–Ochsensattel	2336	50.—
	Sattelspitzen, par Ochsenplatte . . . . .		60.—
	Simelistock, Gross, par Egg . . . . .	2482	80.—
	Simelistock, Gross, par Macdonald . . . . .		85.—
	Simelistock, Gross, par la Südwand . . . . .		75.—
	Simelistock, Gross, par la paroi nord-ouest (Kl. Simeli) . . . . .		120.—
	Simelistock, Gross, et Kl. Simeli, traversée . .		90.—
	Simelistock, Klein . . . . .	2383	60.—
	Simelistock, Klein, paroi sud . . . . .		80.—
	Tannenspitze . . . . .	2255	70.—
	Tannenspitze, paroi sud . . . . .		85.—
	Tennhorn, par Reichenbachalp . . . . .	2520	60.—
	Tennhorn, par Burgalp . . . . .		70.—
	Urbachengelhorn, par Gemsensattel . . . . .	2768	90.—
	Ulrichspitze, par la paroi ouest . . . . .	2626	150.—
	Vorderspitze, par Simelisattel . . . . .	2618	70.—
	Vorderspitze, par l'arête ouest . . . . .		230.—
	Westgruppe, traversée . . . . .		100.—
	Westgruppe, traversée par Rosenlauistock– arête ouest . . . . .		130.—

### III. Dispositions pénales et finales

Dispositions  
pénales

Art. 24. Les contraventions au présent tarif sont passibles d'amende jusqu'à fr. 200.—.

Entrée en  
vigueur

Art. 25. Le présent tarif entre immédiatement en vigueur; il abroge celui du 6 juillet 1948.

Berne, 9 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le vice-président:

*W. Siegenthaler*

Le chancelier:

*Schneider*

**Ordonnance**  
**du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public**  
**et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance**  
**de l'Etat**  
**(Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne*

sur proposition de la Direction des travaux publics,

*arrête:*

En application de l'art. 36 de la loi du 3 avril 1857 sur l'entretien et la correction des cours d'eau, les ruisseaux qui se jettent dans le Brandöschbach, commune de Trub, sont placés sous la surveillance de l'Etat. Les noms de «Brandöschgraben», «Goldbachgraben», «Säuberggraben» et «Zinggengraben» figurant à l'art. 2 de l'ordonnance du 5 juin 1942 doivent être complétés chacun par la mention «avec ses affluents».

La présente modification sera publiée de la manière usuelle et insérée au Bulletin des lois.

Berne, 27 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

*H. Huber*

Le chancelier:

*Schneider*

30 août  
1957

**Ordonnance**  
**du 27 juillet 1945 concernant les exemptions de l'impôt**  
**et l'exonération fiscale des versements effectués à des**  
**institutions de prévoyance (complément)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne*

sur proposition de la Direction des finances,

*arrête:*

L'art. 5, al. 2, lettre c), de l'ordonnance du 27 juillet 1945 est complété comme suit:

«...entretenues par lui; pour le capital alimenté par les propres contributions de l'employé ou ouvrier ou sa contre-valeur, l'acte de fondation peut désigner d'autres bénéficiaires.»

Berne, 30 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

*H. Huber*

Le chancelier:

*Schneider*